



COPIA INFORMATIVA



**CONVENIO DE COOPERACION ACADÉMICA ENTRE EL LEIBNIZ INSTITUTO  
DE DESARROLLO ECOLÓGICO y REGIONAL (IOER), ALEMANIA  
Y LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, CHILE**

El Leibniz Instituto de Desarrollo Ecológico y Regional (IOER) de Dresden, Alemania y la Universidad de Concepción, con el deseo de establecer un convenio de cooperación en base a los contactos establecidos y entendimientos mutuos, especialmente para desarrollar un intercambio académico y cultural a través de asistencia mutua en áreas de investigación y educación, acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

**AREA DE COOPERACIÓN**

Las Áreas de Cooperación incluyen sujeto a mutuo consentimiento y condiciones apropiadas, la participación en cualquier programa ofrecido en cualquiera de las dos instituciones y propuesto por cualquiera de ambas como deseable, posible, y cooperante para el fomento y desarrollo de la relación de mutua cooperación entre dichas instituciones. Áreas de programas académicos incluidos como parte de éste convenio probablemente incluirán, sin límite a otros, las ciencias medioambientales y planificación regional.

**ARTICULO II**

**MÉTODOS**

Cualquier acuerdo y ayuda deberán estar sujetos a la disponibilidad de fondos y a la autorización específica del Director del Leibniz Instituto de Desarrollo Ecológico y Regional (IOER) y del Rector de La Universidad de Concepción, a través de tales actividades y programas tales como:

1. Intercambio de personal docente y profesional
2. Intercambio de estudiantes.
3. Actividades de investigación conjunta
4. Obtener en forma conjunta la infraestructura necesaria para reforzar las actividades de investigación y desarrollo.
5. Participación en seminarios y reuniones académicas.
6. Programas académicos especiales de corta duración.
7. Actividades de intercambio cultural.
8. Participación conjunta en cursos internacionales de entrenamiento.
9. Capacitación y entrenamiento de los funcionarios de ambas instituciones a través de la participación en periodos sabáticos u otros programas.
10. Colaboración e intercambio a nivel de postgrado en el desarrollo de programas de maestría y doctorado.
11. Otras actividades que ambas instituciones consideren mutuamente apropiadas.

Los términos de tal asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa o actividad deberán ser discutidos y acordados por las partes interesadas, para luego proceder con su ejecución. Cada institución nombrará a un representante oficial de enlace, que será el responsable de planear actividades o programas específicos y presentarlos para la aprobación de los respectivos jefes de departamento, directores, decanos y rectores.



### ARTICULO III

#### FECHA DE INICIO Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

Este convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años dependiendo de la disponibilidad de fondos, y cualquier enmienda y/o modificación en este convenio requerirá de una aprobación por escrito del Director del Leibniz Instituto de Desarrollo Ecológico y Regional (IOER) y del Rector de La Universidad de Concepción y deberán aparecer adjuntos al presente documento. Luego de un período inicial de cinco años, este convenio podrá ser renovado bajo mutuo consentimiento.

Cada una de las partes se reserva el derecho de disolver este convenio a través de una notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación. Cualquier actividad que se encuentre en marcha y se pretenda continuar, se identificará y se proveerá al momento de la disolución del convenio.

Cada una de las partes se responsabilizará en asegurar que sus participantes cumplan a cabalidad con las leyes y regulaciones aplicables, incluso seguros, en los países respectivos.

Ninguna porción del contenido del presente documento o de las actividades realizadas conforme al mismo convertirá a una de las partes en agente, servidor o empleado de la otra parte implicada, y cada una de las partes deberá ser total y únicamente responsable de sus acciones y obligaciones.

El presente convenio entrará en vigencia a la fecha indicada a continuación y COMO TESTIMONIO DE ELLO, las partes del presente documento firman de su puño y letra.

Por

LEIBNIZ INSTITUTO DE DESARROLLO  
ECOLOGICO REGIONAL

  
BERNHARD MULLER  
Director

Fecha:

14/1/2008

Por

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

  
SERGIO LAVANCHY M.  
Rector



Fecha:

14 Enero 2008



COPIA INFORMAL



**ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE LEIBNIZ  
INSTITUTE OF ECOLOGICAL AND REGIONAL DEVELOPMENT (IOER)  
GERMANY AND THE UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE**

The Leibniz Institute of Ecological and Regional Development (IOER) of Dresden and the Universidad de Concepción, seeking to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural exchange through mutual assistance in the areas of research and education, agree as follows:

**PART I**

**AREA OF COOPERATION**

Areas of cooperation subject to mutual consent and appropriate conditions include any programs offered at either institutions and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two institutions. Academic program areas subject to this agreement will likely include, but not are limited to, all aspects of Environmental Sciences and Regional Planning.

**PART II**

**METHODS**

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the Director of Leibniz Institute of Ecological and Regional Development and of the President of The Universidad de Concepción, through such activities or programs as:

1. Exchange of faculty members and technical staff
2. Exchange of students
3. Joint research activities
4. To obtain jointly the infrastructures facilities required to reinforce the research and development capacity.
5. Participation in seminars and academic meetings.
6. Special short-term academic programs.
7. Cultural exchange activities.
8. Joint participation in international training courses.
9. Staff development for both institutions by participation in sabbatical leave and other personnel development programs.
10. Collaboration and exchange at postgraduate levels in developing Master and Doctoral programs.
11. Other activities as deemed mutually appropriate.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular activity or program. Each institution will designate a Liaison Office to develop specific activities or programs for the approval of the respective department heads, deans and presidents.



PART III  
EFFECTIVE DATE AND LENGTH OF THE AGREEMENT

This agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of the Director of Leibniz Institute of Ecological and Regional Development and that of the President of the Universidad de Concepción and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of termination.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party, and each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

This agreement shall take effect on the date indicated below and IN WITNESS HEREOF, the parties hereto have offered their signatures:

For

LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL  
AND REGIONAL DEVELOPMENT

BERNHARD MULLER  
Director

Date:

14/11/2008

For

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

SERGIO LAVANCHY M.  
Rector

Date:

14 Enero 2008

